Porównanie tłumaczeń Jana 11:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szukali więc ― Jezusa i mówili ze sobie nawzajem w ― świątyni stojąc: Co zdaje się wam? Że nie ― przyjdzie na ― święto? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szukali więc Jezusa i mówili ze sobą w świątyni stojąc co zdaje się wam że nie przyszedłby na święto |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szukali więc Jezusa i rozmawiali ze sobą, stojąc w świątyni: Jak wam się zdaje? Że na pewno nie przyjdzie na święto?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szukali więc Jezusa i mówili ze sobą nawzajem w świątyni stojąc: Co zdaje się wam? Że nie przyjdzie na święto?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szukali więc Jezusa i mówili ze sobą w świątyni stojąc co zdaje się wam że nie przyszedłby na święto |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szukali więc Jezusa, a stojąc w świątyni, rozważali: Jak myślicie? Przyjdzie na święto, czy raczej nie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szukali Jezusa i stojąc w świątyni, mówili jedni do drugich: Czy myślicie, że nie przyjdzie na święto? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szukali Jezusa, i mówili jedni do drugich, w kościele stojąc: Co się wam zda, że nie przyszedł na święto? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szukali tedy Jezusa i mówili jeden do drugiego, stojąc w kościele: Co mniemacie, iż nie przyszedł na dzień święty? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni więc szukali Jezusa i gdy stanęli w świątyni, mówili jeden do drugiego: Jak wam się zdaje? Czyżby nie miał przyjść na święto? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szukali więc Jezusa i mówili jedni do drugich stojąc w świątyni: Cóż sądzicie? Zapewne nie przyjdzie na święto? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szukali Jezusa i mówili w świątyni jedni do drugich: Jak wam się wydaje? Nie przyjdzie na święto? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszukiwali oni Jezusa i zastanawiali się między sobą, będąc na terenie świątyni: „Cóż wam się wydaje? Czyżby nie zamierzał przyjść na święto?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szukali oni Jezusa i stojąc na terenie świątyni, pytali jedni drugich: „Co o tym myślicie? Czyżby miał nie przyjść na święto?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni to szukali Jezusa, a gdy spotkali się w świątyni, pytali jedni drugich: - Jak wam się zdaje? Chyba on nie przyjdzie na święta?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najwyżsi kapłani zaś i faryzeusze wydali nakaz, aby każdy, kto wie, gdzie On jest doniósł im, aby mogli Go pojmać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шукали тоді Ісуса, говорили між собою, стоячи в храмі: Як ви вважаєте, чи не прийде Він на свято? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szukali więc tego wiadomego Iesusa i powiadali wspólnie z wzajemnymi w świątyni stojąc: Co wyobraża się wam? Że żadną metodą nie przyszedłby do tego święta?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szukali też Jezusa oraz stojąc w Świątyni, mówili jedni do drugich: Jak wam się zdaje? Nie przyjdzie na święto? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szukali Jeszui, a przebywając na terenie Świątyni, mówili jeden do drugiego: "Jak myślicie? Chyba nie przyjdzie na święto?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szukali więc Jezusa i stojąc w świątyni, mówili jedni do drugich: ”Jakie jest wasze zdanie? Że wcale nie przyjdzie na święto?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy wypatrywali także o Jezusa i będąc w świątyni pytali siebie nawzajem: —Jak myślicie, czy przyjdzie na uroczystości? |

1. 1) <x>500 7:11</x> [↑](#footnote-ref-2)